LIST OF ILLUSTRATIONS

Fig. 1. Portico of St. Paul’s Church in Covent Garden.

Fig. 2. Audrey Hepburn, Rex Harrison and Wilfrid Hyde-White in George Cukor’s *My Fair Lady* (1964).

Fig. 3. Mrs Patrick Campbell and Herbert Beerbohm Tree as Eliza and Higgins in the first British production of *Pygmalion*.

Fig. 4. Rex Harrison as Higgins tempting Eliza, played by Audrey Hepburn, with chocolates in *My Fair Lady* (1964).

Fig. 5. Vajinder Bhardwaj as Azar in Maharishi’s *Azar ka Khwaab*.

Fig. 6. Vikas Mehta as Azar in Maharishi’s *Azar ka Khwaab*.

Fig. 7. Julie Andrews as Eliza in Broadway musical *My Fair Lady*.

Fig. 1. Audrey Hepburn as Eliza in the movie *My Fair Lady* (1964).

Fig. 9. Eliza Doolittle (Audrey Hepburn) at the Ascot racecourse in *My Fair Lady* (1964).

Fig. 10. Karuna Pandey (in Pink) as Hajjo in Maharishi’s *Azar ka Khwaab*.

Fig. 2. Edmund Gurney as Alfred Doolittle, the dustman, and Mrs Patrick Campbell as Eliza, dressed in kimono after the bath scene in *Pygmalion* (1914).

Fig. 3. Rahul Joshi and Parijat Sharma (wearing red cap) as Khairati in the Urdu version.

Fig. 4. Vikas Garg (with stick) as Farhat in Maharishi’s *Azar ka Khwaab*.

Fig. 5. Kuldeep S. Sengar as Farhat in the Urdu adaptation.

Fig. 6. Gladys Cooper as Mrs Higgins, Audrey Hepburn as Eliza and Rex Harrison as Higgins at Ascot in *My Fair Lady* (1964).

Fig. 7. The set of Phuphi’s house in Maharishi’s *Azar ka Khwaab*.

Fig. 8. Namrata Sharma as Azar’s Phuphi in Maharishi’s *Azar ka Khwaab*.

Fig. 9. Naveen Singh Thakur (white cap) as Rehmat Miyan in Maharishi’s *Azar ka Khwaab*.

Fig. 10. Transcoding of *Pygmalion* into *Azar ka Khwaab*.

Fig. 11. Audrey Hepburn as Eliza at the Embassy Ball in *My Fair Lady* (1964).

Fig. 12. Ramanjit Kaur as Yerma and Kuldeep Sharma as Jeevan in the Punjabi adaptation.

Fig. 13. The Old Woman, Shivdevi, in the Punjabi version of *Yerma*.

Fig. 14. Narangi played by Taranjit in Neelam Man Singh’s *Yerma*.

[iii]
Fig. 15. An actor posing as one of the laundresses in the Punjabi adaptation of *Yerma*.

Fig. 16. The Laundresses’ Scene in Neelam Man Singh’s *Yerma*.

Fig. 17. The Laundresses’ scene in the Halcyon production of *Yerma*.

Fig. 18. The Laundresses’ scene in a Holy Cross production of *Yerma*.

Fig. 19. Ramanjit Kaur enacting the song “Saeion nee main ant-heen tarkalan” in *Yerma*.

Fig. 20. The scene at Dolores’ in the Punjabi version of *Yerma*.

Fig. 21. The scene at the pilgrimage in Neelam Man Singh’s adaptation.

Fig. 22. Yerma with five diyas at the pilgrimage in the Punjabi adaptation.

Fig. 23. The stylised killing of Jeevan in the Punjabi version of *Yerma*.

Fig. 24. Ramanjit Kaur as Yerma along with female impersonators enact the song “Chaka ve Charwahiya” in the Punjabi adaptation.

Fig. 34. Vishal Saini as Nirmala Zachanassian in Kumara Varma’s *Leedli*.

Fig. 35. Lynn Fontanne in Peter Brook’s *The Visit*.

Fig. 36. An actor posing as Claire Zachanassian in Samandarian’s *The Old Lady’s Visit*.

Fig. 37. Scenes from Samandarian’s *The Old Lady’s Visit* depicting the choir in black and white and townspeople in black and yellow.

Fig. 38. Rafal Olbinski’s illustration of *The Visit of the Old Lady*.

Fig. 39. The fresco of Diego Rivera as used in the brochure of *Ledli*.

Fig. 40. Chaman Lal in *Leedli Nagari ki Neeti-Katha*.

Fig. 41. The Eunuchs in *Leedli*.

Fig. 42. Transcoding of *The Visit of the Old Lady* into *Leedli*.